

Высшее профессиональное образование

БАКАЛАВРИАТ

Т. Е. САЛБЕ, Ю. М. ВАЛИЕВА, И. Н. ВОСКРЕСЕНСКАЯ

**АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК
ДЛЯ НАПРАВЛЕНИЯ
«РЕКЛАМА И СВЯЗИ
С ОБЩЕСТВЕННОСТЬЮ»**

**ENGLISH FOR STUDENTS
OF COMMUNICATIONS**

Учебник

3-е издание, переработанное



Москва
Издательский центр «Академия»
2011

УДК 802.0(075.8)
ББК 81.2Англ-923
С167

Авторы:

Т. Е. Салье (Units 1—44 — совместно с И. Н. Воскресенской, раздел 3 грамматического курса), *Ю. М. Валиева* (лексический комментарий), *И. Н. Воскресенская* (Units 1—44 — совместно с Т. Е. Салье, грамматический курс, кроме раздела 3)

Рецензенты:

доктор филологических наук, профессор кафедры английской филологии
Российского государственного педагогического университета им. А. И. Герцена
И. К. Архипов;

доктор филологических наук, профессор, зав. кафедрой английской филологии
Санкт-Петербургского государственного университета

А. В. Зеленщиков;

кафедра английского языка Санкт-Петербургского университета экономики
и финансов (зав. кафедрой — кандидат филологических наук, доцент

А. В. Набирухина)

Салье Т. Е.

С167 Английский язык для направления «Реклама и связи с общественностью» = English for Students of Communications : учебник для студ. учреждений высш. проф. образования / Т. Е. Салье, Ю. М. Валиева, И. Н. Воскресенская. — 3-е изд., перераб. — М. : Издательский центр «Академия», 2011. — 512 с. — (Сер. Бакалавриат).

ISBN 978-5-7695-8005-5

Учебник создан в соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом по направлению подготовки 031600 — Реклама и связи с общественностью (квалификация «бакалавр»).

Учебник содержит оригинальные тексты, заимствованные из английских и американских научных, научно-популярных и общественно-политических изданий, сопровождаемые лексическим и грамматическим комментариями, а также большое количество упражнений. Основная цель книги — подготовить студентов к чтению специальной литературы и обсуждению тем, связанных с многочисленными проблемами современного общества (свобода слова, права человека, роль государства в экономике и др.).

Для студентов учреждений высшего профессионального образования.

УДК 802.0(075.8)
ББК 81.2Англ-923

*Оригинал-макет данного издания является собственностью
Издательского центра «Академия», воспроизведение его любым способом
без согласия правообладателя запрещается*

© Салье Т. Е., Валиева Ю. М., Воскресенская И. Н., 2007

© Образовательно-издательский центр «Академия», 2007

© Оформление. Издательский центр «Академия», 2007

ISBN 978-5-7695-8005-5

ПРЕДИСЛОВИЕ

Предлагаемый учебник адресован студентам учреждений высшего профессионального образования, обучающихся по направлению «Реклама и связи с общественностью». Цель книги — подготовить студента к чтению специальной литературы и обсуждению тем, связанных с многочисленными проблемами современного общества — свободы слова, прав человека, религии и свободы совести, прав меньшинств, роли государства в экономике, охраны окружающей среды — и многих других.

Уроки построены на основе оригинальных текстов, взятых из английских и американских научных, научно-популярных и общественно-политических изданий. В упражнениях и примерах авторы использовали американскую орфографию и транскрипцию.

Тексты сопровождаются лексическим и грамматическим комментариями. Работа с текстом включает разбор содержащихся в нем трудностей; ответы на вопросы; выполнение разнообразных упражнений по изучаемой тематике, направленных на закрепление лексического и грамматического материала, представленного в уроке; обсуждение затронутой проблематики и пересказ.

Одна из целей данного курса — научить студентов переводить с русского языка на английский специальные и публицистические тексты, чему служат упражнения на перевод как отдельных предложений, так и целых статей.

Ряд текстов посвящен неоднозначным проблемам современного общества, таким как свобода слова, совести и религии; этическим вопросам, связанным с ростом численности населения, смертной казнью и т. д. Их цель — ознакомить студентов с темами, постоянно обсуждаемыми в западном обществе, помочь им выработать свою точку зрения и научиться ее аргументировать. Обсуждение спорных вопросов помогает научиться вести беседу, прислушиваться к мнению собеседника, отстаивать свою позицию в споре, не обижая оппонента. Опыт авторов показывает, что именно такие дискуссии способствуют формированию навыков спонтанной речи, возбуждают интерес и помогают молодому человеку лучше ориентироваться в современной проблематике.

Грамматический курс представляет собой отдельный раздел учебника. Его задача — научить студента переводить сложные специальные и публицистические тексты и привить навыки грамотной английской речи, как устной, так и письменной. Из курса

исключены темы, уже изученные в средней школе, в частности употребление времен в активе. Как правило, коррекция ошибок, связанных с этими темами, осуществляется в процессе изучения нового материала. Главный упор делается на грамматических явлениях, представляющих сложность как в плане перевода, так и в плане активного освоения языка, — неличных формах глагола, сослагательном наклонении, употреблении союзов и др.

Особая часть учебника — лексический комментарий. Он не является словарем, поскольку заведомо не включает всех лексем, встречающихся в текстах учебника, а содержит слова, представляющие трудность для перевода в силу своей многозначности и отсутствия единого эквивалента в русском языке, такие как *to involve*, *to account for*, *subject*, *exposure*, *advocate* и др. Студенту при чтении текста предлагается обратиться к лексическому комментарию, затем выполнить упражнения на перевод предложений с английского языка на русский и с русского на английский. Такой подход, по мнению авторов, способствует более прочному усвоению лексики.

В целом все материалы учебника направлены на достижение трех целей: привить навыки грамотной английской речи и перевода, научить студентов участвовать в дискуссиях, посвященных неоднозначным проблемам, и максимально расширить их культурный и общественно-политический кругозор.

УСЛОВНЫЕ ОБОЗНАЧЕНИЯ И СОКРАЩЕНИЯ



— Beware of False Friends of the Translator!



— Don't Confuse!



— Revise



— Pay Attention!



— The Use in Special Context



— Country-specific Information



— The Use of Modals and Auxiliaries



— The Use of Conjunctions

adj	— adjective	зд.	— здесь
Am	— American English	изд.	— издательское дело
ant.	— antonym	лат.	— латинский
Br	— British English	лит.	— литература
C	— countable	мат.	— математика
colloq.	— colloquial	мед.	— медицина
conj	— conjunction	напр.	— например
esp.	— especially	особ.	— особенно
Lat.	— Latin	полит.	— политика
n	— noun	рус.	— русский
pl.	— plural	см.	— смотри
syn.	— synonym	ср.	— сравни
U	— uncountable	сущ.	— существительное
v	— verb	фото	— фотография
биол.	— биология	эк.	— экономика
грам.	— грамматика	юр.	— юриспруденция

Part 1

LEARN HOW TO STUDY

Unit 1. LEARN HOW TO REMEMBER

ГРАММАТИКА

Союз и наречие **yet**

Конверсия

Условное предложение с модальным глаголом **to be**

Употребление пассивного залога в Present Progressive

Слово-заместитель **that**

Отрицание в конструкциях с инфинитивом

TEXT

Read and translate the text, paying close attention to the words in bold type and the structures underlined. Below you will find special explanations and exercises devoted to these words and structures.

Memory

If you do not use your arms and legs for some time, they become weak; when you start using them again, they slowly become strong again. Everybody knows this, and nobody would question this fact. **Yet** there are many people who do not seem to know that memory works in the same way. When someone says that he has a good memory, he really **means** that he **keeps** his memory in practice by exercising it regularly, either consciously or **unconsciously**. When someone else says that his memory is **poor**, he really **means** that he does not give it enough opportunity to become strong. The position is exactly the same as that of two people one of whom exercises his arms and legs by playing tennis, while the other sits in a chair or in a car all day.

If a friend complains that his arms are weak, we know that it is his own fault. But if he tells us that he has a **poor** memory, many of us think

that his parents are to blame, or that he is just **unlucky**, and few of us **realize** that it is just as much his own fault as if it was his arms and legs that were weak. Not all of us can become extremely strong or extremely clever; but all of us can, if we have ordinary bodies and brains, improve our strength and our memory by the same **means** — practice. If your memory is to improve, it must be exercised daily.

Have you ever noticed that people who cannot read or write usually have better memories than those who can? Why is this? Of course, because those who cannot read or write have to remember things: they cannot write them down in a little notebook. They have to remember dates, times and prices, names, songs and stories; so their memory is the whole time being exercised. So, if you want a good memory, learn to practice remembering.

Commentary to the Text

Pay attention to the male bias of this text and some texts in the other units. An abstract person is referred to as he. In order to avoid gender bias you may say “he or she” or “they” when the person’s gender is unimportant.

Answer the following questions:

1. What do teachers do to develop their students’ memory?
2. What useful means of training one’s memory can you suggest?
3. Do you think people still need memory — when computers can store information better than a human mind and provide it instantly?
4. Do you think that having a good memory is important in your profession?
5. What techniques do you use to improve your own memory?
6. When you have children or students of your own, what will you do to help them develop their memory?

Vocabulary Study and Practice

I. Отрицательные приставки (**un**consciously, **un**lucky) служат для образования антонимов от различных частей речи:

- | | |
|-------------------------|-------------------------------|
| un- : reasonable | — unreasonable (<i>adj</i>) |
| reality | — unreality (<i>n</i>) |
| load | — unload (<i>v</i>) |
| in- : visible | — invisible (<i>adj</i>) |
| ability | — inability (<i>n</i>) |
| im- : possible | — impossible (<i>adj</i>) |
| mortality | — immortality (<i>n</i>) |
| mobilize | — immobilize (<i>v</i>) |

il-:	legal	—	illegal (<i>adj</i>)
ir-:	regular	—	irregular (<i>adj</i>)
dis-:	honest	—	dishonest (<i>adj</i>)
	order	—	disorder (<i>n</i>)
	like	—	dislike (<i>v</i>)
de-:	escalate	—	deescalate (<i>v</i>)

II. Глаголы **to keep** и **to hold** соответствуют русскому глаголу *держать*, но **to hold** имеет значение физического действия (держать за руку, в руке), а **to keep** — значение «держать, хранить» и употребляется в таких выражениях, как *держать обещание*, *держаться в курсе дела* и т. д. Другие значения глагола **to hold** см. в лексическом комментарии и в Unit 15.

Exercise 1. Find synonyms of the following words and phrases in the text:

bad, to make better, to understand, to practice.

Exercise 2. Translate the following sentences into Russian, paying attention to the words in bold type. First, look these words up in the dictionary, keeping in mind their various meanings; remember also that they may belong to different parts of speech.

A. 1. I don't know what this word **means**. 2. I am sorry if I said anything rude, I didn't **mean** to offend you. 3. He has bought a lot of books and **means** to read them all. 4. Modern society needs a reliable **means** of communicating rapidly over long distances. 5. The teacher must find **means** of presenting knowledge in such a way as to minimize waste of time and effort in the process. 6. Before the appearance of a cheap newspaper, the standard newspapers usually were edited for people of **means**, and that can explain the preponderance of conservatism in the press. 7. Payment for goods **by means of** cheques and credit cards is very convenient. 8. This problem is **by no means** easy.

B. 1. They **kept** their doors permanently locked. 2. We ask people to **keep** in touch with us. 3. Jeremy always **keeps** his promises. 4. Mary **keeps** a notebook in the kitchen for shopping lists. 5. Since I read this book, I **keep** thinking about it. 6. John **keeps** a dog. 7. I used to live with my aunt. She **kept** a sweet-shop. 8. The manager always **kept** her subordinates well informed about the business.

C. 1. I was a student then and very **poor**. 2. They lived in a **poor** part of the city. 3. The quality of the photograph was **poor**. 4. My sister was a **poor** swimmer; I was always nervous when she was in the water. 5. In spite of her **poor** health Mary continued working. 6. John has been sleeping **poorly** lately. 7. My English is still **poor**, I'm afraid. 8. The farmers had a difficult time with the **poor** land.

D. 1. I don't suppose he will **realize** his dream. 2. Samuel **realized** he had made a mistake.

Grammar Study and Practice

I. Everybody knows this... **Yet** there are many people who do not seem to know that memory works in the same way. — Все это знают... Однако многие люди, по-видимому, не понимают, что память работает так же.

Слово **yet** может играть роль союза и переводиться как *однако, все-таки, все же, тем не менее*.

Наречие **yet** в утвердительных предложениях переводится как *(все) еще*, в вопросительных — *уже*, в отрицательных — *еще не*:

We may win **yet**. — Мы *(все) еще* можем победить.

Have you read this book **yet**? — Вы *уже* читали эту книгу?

I haven't read this book **yet**. — Я *еще не* читал эту книгу.

Exercise 3. Translate the following sentences into Russian:

1. Mary knows Jack very well, but she hasn't met his parents **yet**. 2. Have you had your lunch **yet**? 3. It will not be dark for half an hour **yet**. 4. The director managed the company with a firm **yet** gentle hand. 5. John's Spanish was poor at the time, **yet** he tried to practice it as much as possible. 6. We never have enough time, **yet** we have all the time there is.

II. ...nobody would **question** this fact. — ...никто не будет *оспаривать* этот факт.

В приведенном примере слово **question** — глагол, поскольку стоит после вспомогательного глагола **would** и является частью сказуемого. Свойство слова выступать в качестве различных частей речи в зависимости от его синтаксической функции называется конверсией.

Exercise 4. Translate the following sentences into Russian. Point out which parts of speech the words in bold type belong to. Explain why.

1. The idea that language **mirrors** thought goes back to the most ancient philosophy. 2. There was a big full-length **mirror** in the bedroom. 3. Ethnic grievances and poverty **fuel** powerful nationalist passions in many parts of the world. 4. The membership of this organization **numbers** half a million. 5. A student must use every opportunity to **further** her education. 6. These experiments give valuable information for **further** research. 7. This group thought that they could **focus** entirely on environmental activities. 8. As the Sierra Club (an environmental group in the USA) was fighting against the flooding of the Great Canyon in 1966, its membership **mushroomed**.

III. **If your memory is to improve, it must be exercised daily.** — Для того чтобы/Если вы хотите, чтобы ваша память улучшилась, ее надо регулярно тренировать.

Сочетание **to be** + infinitive в составе условного предложения служит для выражения цели. Глагол **to be** в этом случае имеет модальное значение намерения, желания, а главное предложение содержит идею долженствования, оформляемую модальным глаголом **must**. (*Грамматический курс, 4.7*)

Exercise 5. Translate the following sentences into Russian:

1. If students are to read widely on their subject, faculty libraries must be adequately stocked. 2. If the economy is to improve, the inflation rate must be brought down. 3. If the students are to acquire a good command of English, they must talk regularly to native speakers. 4. If we are to begin early tomorrow, we must go to bed now. 5. Freedom of speech is essential if individuals, and ultimately society as a whole, are to determine what the truth is and which are the best ideas.

IV. ...their memory is the whole time being exercised. — ...их память постоянно тренируется.

Пассивный залог в Present Progressive широко употребляется в выпусках радио- и теленовостей. (*Грамматический курс, 2.1*)

Exercise 6. Translate the following sentences into Russian:

1. A new round of Arab-Israeli negotiations is being held in Washington. 2. The businessman is being criminally prosecuted for tax evasion. 3. Negotiations are being conducted between the government and the opposition leaders. 4. The press must watch budgets and programs to see if the public's tax money is being spent properly. 5. As the 16th century began, printing presses were turning out thousands of copies of books printed on paper. They were being published in all European languages. 6. In the second half of the 19th century, experiments were being carried out successfully that were prerequisite to motion pictures and wireless telegraphy (radio).

V. The position is exactly the same as that of two people... — Это положение похоже на положение двух человек...

Указательное местоимение **that (those)** может употребляться для замены предшествующего существительного во избежание его повторения (**position**).

Exercise 7. Translate the following sentences into Russian, repeating or omitting the noun replaced by the pronoun *that*:

1. No task is more important today than that of stopping terrorism. 2. The field of sociology is especially close to those of psychology and anthropology. 3. Females in modern society have an average life span of 7 years longer than that of males. 4. One of the language teacher's major problems is that of forming groups for instruction. 5. The US wage levels are many times more than those of workers in other parts of the world. 6. The first telephone invented by Alexander Bell bore little resemblance to those found now in every country in the world. 7. England has always been part of Europe, and her history is inseparable from that of continental Europe. 8. In high school, reading interests of girls differ greatly from those of boys.

VI. ...many people... do not seem to know... — ...многие люди... по-видимому, не знают...

В субъектной конструкции с инфинитивом отрицание, которое семантически (по смыслу) принадлежит инфинитиву, ставится при сказуемом.

Exercise 8. Translate the following sentences into Russian:

1. I didn't come here to quarrel with you. 2. Students don't seem to understand this rule at once. 3. The dog doesn't appear to like this food. 4. We didn't take a taxi to wait here for two hours. 5. Mary didn't read this book just for pleasure; it was on the faculty reading-list.

TRANSLATION PRACTICE

Exercise 9. Translate the following sentences into English, using the words and structures from the text and exercises above:

1. Если вы хотите иметь хорошую память, ее надо регулярно тренировать. 2. Для того чтобы школьники много читали, в школе должна быть хорошая библиотека. 3. Сейчас в столице проходят переговоры между правительством и лидерами оппозиции. 4. Я все время думаю об этой книге. 5. Когда я вошла, мой брат не заметил меня и продолжал читать. 6. Пожалуйста, держите нас в курсе дела. 7. Историю Англии невозможно отделить от истории континентальной Европы. 8. Эту теорию сейчас подвергают сомнению. 9. Язык отражает сознание. 10. Мы не для того брали такси, чтобы потом ждать два часа. 11. Студенты, по-видимому, не знают этого автора. 12. Билл всегда держит свои обещания. 13. Где вы держите старые газеты? 14. Мери держала в руке карандаш. 15. Вы уже сдали экзамены? 16. Джек был очень болен, но все же продолжал работать.

SPEAKING PRACTICE

Exercise 10. Comment on the following statements, using the vocabulary and grammar from the text and exercises above:

1. The true art of memory is the art of attention (Paul Johnson, 1928—)
2. Memory is the thing you forget with. (Alexander Thompson Chase, 1926—)
3. Memory, of all the powers of the mind, is the most delicate and frail. (Ben Johnson, 1573—1637)

Exercise 11. Discuss the role of memory in your education. Work in pairs.

WRITING PRACTICE

Exercise 12. Agree or disagree with the following statement. Write or print a short essay (200—250 words) in support of your opinion.

Modern people don't need memory. Computers remember things for them.